

## ДОГОВІР № 3

### про співробітництво та організацію взаємовідносин

м. Самбір

«06» 02 2025 р.

## AGREEMENT 3

### on cooperation and organization of mutual relations

Sambir

“06” 02 2025

Київський національний університет культури і мистецтв (далі – КНУКіМ) в особі президента Поплавського Михайла Михайловича, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони та Комунальний заклад Львівської обласної ради Самбірський фаховий коледж культури і мистецтв в особі директора Красняка Романа Мирославовича, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони, у подальшому разом іменуються Сторони, уклали даний Договір про встановлення взаємовигідних і тривалих партнерських відносин.

#### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом даного Договору є співробітництво в напрямку навчальної, навчально-методичної, науково-дослідної роботи, інформаційних та консультативних послуг, взаємного обміну досвідом, стажування і підвищення кваліфікації з метою поліпшення якості підготовки фахівців, закріплення теоретичних знань та їх практичного застосування на виробництві.

1.2. Створення умов для реалізації академічної мобільності для учасників освітнього процесу. Співпраця та обмін у сфері освіти.

1.3. Сторони володіють рівними правами щодо прояву ініціативи у проведенні конкретних наукових досліджень та користуванні результатами досліджень. Жодні положення цього Договору не можуть тлумачитись як обмеження у співробітництві між Сторонами в будь-яких інших сферах діяльності.

#### 2. МЕТА І ЗАВДАННЯ ДОГОВОРУ

2.1. Договір укладено з метою сприяння розвитку вищої освіти, з урахуванням досягнень провідних вітчизняних і світових наукових шкіл а також для підвищення ефективності й якості науково-дослідних робіт, викладацької, інноваційної та інших видів діяльності Сторін.

2.2. Завданнями співробітництва Сторін є:

- координація науково-практичних досліджень та заходів між КНУКіМ та КЗ ЛОР Самбірським фаховим коледжем культури і мистецтв;
- залучення кваліфікованих науково-

Kyiv National University of Culture and Arts (hereinafter - KNUKiM) represented by Mykhailo Mykhailovych Poplavskyy, President, acting on the basis of the Statute, on the one hand, and Municipal Institution of L'viv Regional Council Sambir professional college of culture and Arts, represented by Roman Myroslavovych Krasnyak, director, acting on the basis of the Statute, on the other hand, hereinafter referred to as the Parties have concluded this Agreement on the establishment of mutually beneficial and long-term partnership relations.

#### 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The subject of this Agreement is cooperation in the field of educational, educational and methodological, scientific and research work, information and consulting services, mutual exchange of experience, internships and professional development in order to improve the quality of the specialists training, consolidation of theoretical knowledge and its practical application in practice.

1.2. Creation of conditions for the participants' academic mobility implementation in the educational process. Cooperation and exchange in the field of education.

1.3. The parties have equal rights to take the initiative in conducting specific scientific research and using research results. None of the provisions of this Agreement may be interpreted as restrictions on cooperation between the Parties in any other spheres of activity.

#### 2. PURPOSE AND OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

2.1. The agreement is concluded with the aim of promoting the higher education development, taking into account the achievements of leading domestic and international scientific schools, as well as to increase the efficiency and quality of research, teaching, innovation and other activities of the Parties.

2.2. The tasks of cooperation between the Parties are:

- coordination of scientific and practical research and other events between KNUKiM and Municipal Institution of L'viv Regional Council Sambir professional college of culture and Arts;
- involvement of qualified scientific and pedagogical

педагогічних працівників та інших фахівців в галузі;

- співпраця в сфері комунікаційної діяльності, погоджена спільна участь у міжнародних проектах;
- організація та забезпечення проходження на безоплатній основі практик здобувачів вищої освіти;
- забезпечення обміну взаємною інформацією про наукову діяльність та результати наукових досліджень між КНУКіМ та КЗ ЛОР Самбірським фаховим коледжем культури і мистецтв;
- проведення спільних науково-практичних конференцій, семінарів, круглих столів;
- проведення спільних заходів, спрямованих на підвищення підготовки педагогічних і науково-педагогічних працівників;
- проведення спільних заходів, спрямованих на отримання стажування учасниками освітнього процесу;
- інші завдання спільної діяльності, які Сторони Договору вважають доцільними і корисними.

### **3. ФОРМИ І НАПРЯМИ СПІВРОБІТНИЦТВА**

- 3.1. Співробітництво між Сторонами здійснюється за суміжними спеціальностями та/або освітніми програмами.
- 3.2. Співробітництво між Сторонами здійснюється за такими основними напрямками:
- 3.2.1. Реалізація спільних науково-дослідних проектів і розробок з актуальних науково-практичних проблем.
- 3.2.2. Організація співпраці для реалізації науково-дослідних та пошукових проектів.
- 3.2.3. Взаємне рецензування науково-дослідних робіт, монографій, методичних розробок, навчальних посібників, підручників, статей, та інших видань.
- 3.2.4. Спільне проведення наукових, науково-практичних та науково-методичних конференцій, семінарів, круглих столів та інших наукових заходів.
- 3.2.5. Взаємний обмін інформацією про науково-дослідні та освітні проекти в Україні та/або за кордоном.
- 3.2.6. Розробка та впровадження проектно-орієнтованого навчання, нових навчальних технологій, навчальних курсів, міждисциплінарних програм, тощо.
- 3.2.7. Здійснення наукового стажування і науково-педагогічних візитів.

workers and other specialists in the field;

- cooperation in the field of communication activities, agreed joint participation in international projects;
- organization and provision of free internships for higher education students;
- provision of mutual information exchange on scientific activity and scientific research results between KNUKiM and Municipal Institution of L'viv Regional Council Sambir professional college of culture and Arts;
- conducting joint scientific and practical conferences, seminars, round tables;
- conducting joint events aimed at improving the training of pedagogical and scientific-pedagogical workers;
- conducting joint events aimed at obtaining an internship by participants in the educational process;
- other tasks of joint activity, which the Parties to the Agreement consider expedient and useful.

### **3. FORMS AND AREAS OF COOPERATION**

- 3.1. Cooperation between the Parties is carried out in related specialties and/or educational programs.
- 3.2. Cooperation between the Parties is carried out in the following main areas:
- 3.2.1. Implementation of joint research projects and developments on current scientific and practical issues.
- 3.2.2. Organization of cooperation for the implementation of scientific and research projects.
- 3.2.3. Mutual review of scientific and research works, monographs, methodological developments, training manuals, textbooks, articles, and other publications.
- 3.2.4. Joint holding of scientific, scientific-practical and scientific-methodological conferences, seminars, round tables and other scientific events.
- 3.2.5. Mutual exchange of information about research and educational projects in Ukraine and/or abroad.
- 3.2.6. Development and implementation of project-oriented learning, new educational technologies, training courses, interdisciplinary programs, etc.
- 3.2.7. Implementation of scientific internship as well as scientific and pedagogical visits.

3.2.8. Публікація науково-педагогічних та наукових статей у виданнях двох ЗО на паритетних умовах.

3.2.9. Організація співпраці між сторонами з метою стажування та підвищення кваліфікації педагогічних та науково-педагогічних працівників.

3.2.10. Розробка, впровадження ведення програм академічної мобільності для здобувачів освіти.

3.3. Для реалізації окремих проектів і заходів (за потреби) у межах цього Договору Сторони укладають окремі додаткові угоди, які є невід'ємними частинами цього Договору та у яких визначається порядок й інші умови реалізації таких проектів і заходів.

#### **4. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН**

4.1. Організовувати наукові, освітні та соціально-культурні проекти (курси, тренінги, семінари, конференції, дні відкритих дверей тощо), спрямовані на формування та розвиток інтелекту студентів, їх творчих здібностей, забезпечення розвитку професійно важливих якостей учасників освітнього процесу.

4.2. Отримувати інформацію про діяльність кожної зі Сторін безпосередньо пов'язану із предметом даного договору.

4.3. Виконувати умови даного договору.

#### **5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН**

5.1. У випадку виникнення суперечностей між Сторонами стосовно тлумачення чи застосування положень цього Договору, Сторони будуть вирішувати їх шляхом переговорів і консультацій.

5.2. Сторони, при необхідності, можуть спільно вносити корективи до цього Договору, що стосуються питань його виконання, про що укладаються додаткові угоди, які є невід'ємними частинами цього Договору.

#### **6. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ**

6.1. Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами.

6.2. Дія Договору триває на невизначений строк до моменту, поки Сторони зацікавлені у подальшій співпраці.

6.3. Цей Договір може бути розірваний, а зобов'язання Сторін за ним припинені достроково тільки за взаємною згодою Сторін. Сторона, що ініціює розірвання Договору,

3.2.8. Posting scientific-pedagogical and scientific articles in publications of two higher education institutions on parity terms.

3.2.9. Organization of cooperation between the Parties for the purpose of training and improving the qualifications of pedagogical and scientific-pedagogical workers.

3.2.10. Development, implementation of academic mobility programs for education applicants.

3.3. For the implementation of individual projects and activities (if necessary) within the scope of this Agreement, the Parties conclude separate additional agreements that are integral parts of this Agreement and which determine the procedure and other conditions for the implementation of such projects and activities.

#### **4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

4.1. To organize scientific, educational and socio-cultural projects (courses, trainings, seminars, conferences, open days, etc.) aimed at forming and developing the students' intellect, creative abilities, ensuring the development of professionally important qualities of participants in the educational process.

4.2. To receive information about the activities of each of the Parties directly related to the subject of this Agreement.

4.3. Fulfil the terms of this Agreement.

#### **5. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES**

5.1. In case of conflicts between the Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties will resolve them through negotiations and consultations.

5.2. The Parties, if necessary, may jointly make corrections to this Agreement related to issues of its implementation, for which additional agreements are concluded, which are integral parts of this Agreement.

#### **6. DURATION OF THE AGREEMENT**

6.1. The Agreement enters into force from the moment of its signing by the Parties.

6.2. The Agreement is valid for an indefinite period until the Parties are interested in further cooperation.

6.3. This Agreement may be terminated, and the Parties' obligations under it may be prematurely terminated only by mutual consent of the Parties. The Party initiating the termination of the Agreement must notify the other Party in writing at least 2 (two)

повинна письмово попередити про це іншу Сторону не менш як за 2 (два) тижні до моменту припинення Договору.

weeks before the termination of the Agreement.

## 7. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

## 7. FINAL PROVISIONS

7.1. Цей Договір укладено двома мовами: українською та англійською у 2 (двох) примірниках по одному для кожної Сторони. Кожен примірник має однакову юридичну силу.  
7.2. Співпраця Сторін здійснюється на безоплатній основі і не підтверджується актами. Усі фінансові зобов'язання, що можуть виникати в процесі реалізації цього Договору, визначаються окремими Договорами.  
7.3. У разі зміни юридичної або фактичної адреси, вказаних у цьому Договорі, Сторона, щодо якої такі зміни мали місце, зобов'язується невідкладно повідомити про це іншу Сторону протягом 30 (тридцяти) календарних днів.

7.1. This Agreement is concluded in two languages: Ukrainian and English in 2 (two) copies, one for each Party. Each copy has the same legal force.  
7.2. Cooperation between the Parties is carried out on a free basis and is not confirmed by acts. All financial obligations that may arise in the process of implementing this Agreement are determined by separate Agreements.  
7.3. In case of a change in the legal or actual address specified in this Agreement, the Party in respect of which such changes occurred shall immediately notify the other Party within 30 (thirty) calendar days.

## ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

## LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

Київський національний університет  
культури і мистецтв

вул. Євгена Коновальця, 36

м. Київ, 01133

тел/факс +38(044)502-15-66

E-mail: [abiturient\\_knukim@ukr.net](mailto:abiturient_knukim@ukr.net)

Kyiv National University of Culture and Arts

36, Yevhena Konovatsia st

01133 Kyiv, Ukraine

Phone/Fax +38(044)502-15-66

E-mail: [abiturient\\_knukim@ukr.net](mailto:abiturient_knukim@ukr.net)

Президент Університету

Михайло ПОПЛАВСЬКИЙ

President University

Mykhailo POPLAVSKYI

КЗ ЛОР Самбірський фаховий коледж  
культури і мистецтв

Municipal Institution of L'viv Regional  
Council Sambir professional college of culture  
and Arts

вул. Міцкевича, 1 м. Самбір

Львівська область, 81400

E-mail: [sambirkult@gmail.com](mailto:sambirkult@gmail.com)

St. Mickiewicz, 1 m. Sambir

Lviv region, 81400

E-mail: [sambirkult@gmail.com](mailto:sambirkult@gmail.com)

Директор

Роман КРАСНЯК

Director

Roman KRASNYAK